

Discurso del Excmo. Sr. Embajador de la Gran Bretaña Sir David Scott Fox

Excelentísimo señor Ministro, señor Director del Instituto del Teatro de la Universidad de Chile, señoras, señores:

En este día en que Inglaterra celebra a San Jorge, su Santo Patrono, nombrado tal en el reinado de Eduardo Tercero, y cuya fiesta nacional se viene conmemorando desde mil doscientos veintidos, es motivo de orgullo recordar, en este acto académico de la Universidad de Chile, la imagen de nuestro gran dramaturgo —William Shakespeare—, nacido en un día como hoy, hace cuatro siglos, en el tranquilo pueblo de Stratford —on Avon, en Warwickshire.

El enorme desarrollo teatral que ha tenido Chile en sus escenarios durante los últimos años, es suficiente índice de apreciación por parte del público, que se ha ido cultivando a través de las mejores comedias. Hoy tenemos el placer de ver y oír en los teatros chilenos comedias contemporáneas y observar que todos sus grupos teatrales han llegado a un estado de madurez muy digno.

Toda esta promoción es indudablemente fruto del conocimiento adquirido a través de las artes en los establecimientos educacionales, tales como la Universidad de Chile. Este conocimiento se ha obtenido con tanto éxito que ha colocado a Chile entre la vanguardia de la vida cultural latinoamericana.

Fue un gran placer para el Consejo Británico de Relaciones Culturales poder ayudar en todo lo posible a esta labor teatral y en especial la de fomentar obras inglesas en los escenarios chilenos.

También hemos podido lograr la llegada al país del London Festival Ballet, una de las compañías en gira del ex teatro Old Vic, el cuarteto "Macbeth in Camera" y recientemente la Shakespeare Festival Company en su gira latinoamericana.

En un momento u otro, esta capital muestra titulares muy sorprendentes en sus carteleras. El viajante inglés a este rincón tan plácido de Latinoamérica, cree por instantes que no ha perdido distancia con su propia capital en Londres. Por ejemplo, en una temporada reciente estaban en la cartelera de los teatros en Santiago no menos de tres obras inglesas, el Instituto del Teatro de la Universidad de Chile presentaba "Macbeth", de Shakespeare; el Teatro Petit Rex presentaba "El amor de cuatro coro-

neles" de Peter Ustinov y en el Teatro Cervantes se daba la comedia musical "The Boy Friend". Parecía un paseo por la calle Shaftesbury en Londres. No faltan aquí tampoco representantes de la interesante nueva ola como Pinter y Osborne.

Esto demuestra un gran sentido intelectual y un gran cariño por el teatro. Un aficionado al teatro, como yo mismo, no puede sino tener gran admiración por la manera como los directores chilenos logran superar la falta de recursos y nos ofrecen obras de gran valor artístico.

Incansable trabajador teatral y promotor de varias obras inglesas es la persona de Jorge Elliott, quien este año presentará escenas de Shakespeare con la "Compañía de los Cuatro" (los hermanos Duvauchelle). Y va a ofrecernos una traducción de "Otelo" que será presentada con el Teatro Ictus y también traducirá "El sueño de una noche de verano", que se espera presentar a fin de año con el Instituto del Teatro de la Universidad de Chile.

Es también notable el hecho que tan preclaro poeta y escritor como Pablo Neruda entre a los dominios del teatro con la traducción de "Romeo y Julieta", que se presentará en este escenario, y sinceramente esperamos que esto sea una iniciación para que el teatro chileno tenga en Pablo Neruda a un excelente traductor de Shakespeare, porque así los grandes genios de la poesía se encuentran.

Shakespeare, a la distancia de los siglos, se ha convertido* en un genio universal y hoy vemos claramente que su mensaje traspasa las fronteras, tanto como la música de sus palabras, tanto por los personajes que produjo, tanto por el ambiente en que sus comedias y sus tragedias se desarrollan. Shakespeare, hoy, es un paladín de las buenas relaciones universales, une a los pueblos, y su dicción florida nos llega "como la dulce lluvia del cielo sobre el llano que está por debajo". (Merchant of Venice — "The quality of Mercy", speech).

Para concluir, agradezco al señor Siré, a las actrices y actores del Instituto del Teatro de la Universidad de Chile, por haberme invitado a tomar la palabra esta tarde, y sinceramente les deseo a todos ellos muy buena suerte durante este memorable año.